

# Résumé = Summary

Objekttyp: **Chapter**

Zeitschrift: **Cartographica Helvetica : Fachzeitschrift für Kartengeschichte**

Band (Jahr): - **(2017)**

Heft 55

PDF erstellt am: **11.09.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Résumé

### Kaléidoscope de la cartographie suisse

À l'occasion de l'Année internationale de la carte, la Société suisse de cartographie SSC présenta le blog « Carte de la semaine ». Les 70 documents montrés entre août 2015 et décembre 2016 constituent une compilation de la production cartographique suisse. Un choix de 58 d'entre eux est reproduit ici dont environ la moitié sont des productions actuelles et historiques. Les cartes les plus anciennes datent du début du 16<sup>e</sup> siècle, les plus récentes de 2016. On verra entre autres des cartes typiques de la production cartographique suisse bien connue et jouissant même d'une réputation mondiale: cartes topographiques, cartes de randonnée, plans de villes, cartes routières et cartes scolaires. On découvrira en outre de nombreuses cartes thématiques (pour le folklore, la navigation, l'archéologie, le sport, etc.) et différentes présentations apparentées aux cartes (vues touristiques à vol d'oiseau, panoramas, un modèle en relief, etc.). Une pièce très particulière est constituée d'un globe que l'on peut aussi utiliser comme gobelet. Des cartes des mondes souterrain et extra-terrestre ne manquent pas non plus, comme celles



de lieux imaginaires. Les auteurs et producteurs des documents présentés sont d'une part des maisons d'édition cartographique et des institutions étatiques très connues mais d'autre part aussi de paisibles artisans privés des arts et métiers. A côté des professionnels qualifiés en cartographie, un curé, un espion et une artiste ont également leur entrée.

La reproduction de chaque carte est accompagnée d'un commentaire concis et explicite. Ces commentaires sont parfois énigmatiques, fournissent des détails humoristiques ou absurdes ou essaient de remettre en question notre compréhension des cartes et de la cartographie. Des techniques cartographiques et des procédés de reproduction sont aussi mis en discussion, parmi lesquels la typométrie, aujourd'hui presque oubliée, et l'impression sur soie. De plus, on trouvera encore une recette pour réaliser une carte en relief et la lettre à un auteur de cartes littéralement montrant la voie. Pour cette édition, les commentaires ont été revus, complétés et actualisés. Comme avec un véritable kaléidoscope, peu importe où l'on commence la lecture ou la consultation.

Traduction: Jean-Claude Stotzer, Gland

## Summary

### Kaleidoscope of Swiss cartography

On the occasion of the International Map Year, the Swiss Society of Cartography SSC presented the 'Map of the Week' blog. The 70 documents shown between August 2015 and December 2016 represent a cross section of Swiss cartography. A selection of 58 of these documents is printed here, half of which are contemporary and historical productions. The oldest maps date back to the early 16th century, whereas the most recent map was created in 2016. Most of the maps shown here are typical of what Swiss cartography is known for, and some are even world-famous: topographic maps, hiking maps, city maps, street maps and school maps. Furthermore, there are numerous thematic maps (navigation, archaeology,



folklore, sports, etc.) and various map-related representations (touristic bird's-eye views, panoramas, a relief model, etc.). An extraordinary item is a globe which can also be used as a drinking cup. Underground and lunar maps are also included, and maps of imaginary places were not left out either. Some of the authors and producers of the displayed maps are well-known cartographic publishing houses and federal institutions, whereas others are silent achievers in private industry. In addition to professional cartographers, others such as a minister, a spy and an artist have their place as well.

Each map is accompanied by a short and easily understood commentary. The texts offer profound information, go into humorous or absurd detail, or try to question our understanding of maps and cartography. There is also mention of cartographic procedures and reproduction techniques, including the almost forgotten techniques of typometry and printing on silk. Furthermore, a recipe for a relief map is displayed as well as a letter to a literally trailblazing map author. The comments for this edition have been reviewed, supplemented and updated. And just like with a real kaleidoscope, it doesn't make any difference where one starts to read and look.

Translation: Christine Studer, Bern